Instructions for using this template

This template provides the interview questions as they appeared in the questionnaire in English, Kurmanji, and German. Three people were present during each interview: an Interviewer speaking English or German, an Interpreter translating the questions to Kurmanji, and a Respondent giving her response in Kurmanji. Under each question, please transcribe the question as it was explained in Kurmanji by the Interpreter, and the Respondent’s complete response. It is not necessary to transcribe what the Interviewer says in English or German.

Please transcribe directly into English. Transcribe the words verbatim, i.e. exactly as the Interpreter or Respondent says them, even if they are not in perfect English.

Format: Mark the Interpreter’s words with “I:” and the Respondent with “R:” – e.g.

I: How old are you?

R: I am 42.

Skipped questions: Some of the questions are skipped in each interview – if the question is not asked, please skip ahead to the next question that is asked.

Unclear words: Any word that you can’t hear clearly or don’t understand should be marked in Red text.

Reviewers: Please add your notes, clarifications, and corrections in Blue text directly after the response.

File naming: Transcribers, please save this file with the same number as the title of the audio file and your initials, e.g. “001 ZY”. Reviewers, please save the file by adding your initials to the end of the file name, e.g. “001 ZY VO”.

Audio file name: [051]

RESPONDENT CHARACTERISTICS RESPONDENT CHARACTERISTICS EIGENSCHAFTEN DES BEFRAGTEN

C00 I would now like to ask you some short questions about yourself. C00 Ez dixwazim bi hin pirsên derheqe we dest pê bikim. C00 Ich möchte damit anfangen, Ihnen einige kurze Fragen zu Ihrer Person zu stellen.

C01 Sex of respondent C01 Zayenda bersivdarî/ê C01 Geschlecht der/des Befragten

[This does not need to be transcribed]

C02 How old are you? C02 Tu çend salî yî? C03 Wie alt sind Sie?

I: How old are you?

R: I'm 21.

C04 What is your marital status? C04 Tu zewiciyi yan na? C04 Wie ist Ihr Familienstand?

I: Are you married?

R: Yes.

C05 If married or in a partnership, where is your spouse or partner? C05 Heger tu zewicîyi , navê jina/mêrê we çi ye? / “Heger hûn zewicî ne, mêrê / zilamê te li ku derê ye?” C05 Falls Sie verheiratet oder in einer Partnerschaft sind, wo befindet sich Ihr(e) Partner(in)?

C06 How many people currently live with you, if any? C06 Vêga çend kes bi te re dijîn? C06 Wie viele Menschen leben derzeit bei Ihenn (falls zutreffend)?

I: Are you currently three people in here?

R: Yes.

C07 Who are they? C07 Ew kî ne? C07 Und wer sind diese Personen?

I: You, your husband and your child?

R: Yes.

C08 Please specify who lives with you C08 Tu dikeri biji ki bi tero dijine (jiyendibe)? C08 Bitte benne die Personen, die mit Ihnen zusammen leben?

C09 Can you read and write a simple message in any language? C09 Tu dikarî di zimanekê de hevokek sivik bixwînîn û binivîsîn? C09 Können Sie eine einfache Nachricht in einer beliebigen Sprache lesen und schreiben?

C10 What is your highest education level? C10 Herî dawî tu çûyî kîjan dibistanê (mektebê)?- bilindtrin dereje xandine tu gishti C10 Was ist Ihr höchster Schulabschluss?

I: Did you go to the school in Iraq?

R: Ah yes, I went in Iraq. I went for seven years.

I: Seven years?

R: Yes.

C11 Please specify your highest education level C11 Please specify your highest education level C11 Bitte benennen Sie Ihren höchsten Schulabschluss

C12 Are you currently in school? C12 Tu nahe ji xwendevan î (talebe)? C12 Gehen Sie derzeit zur Schule?

I: Are you going now?

R: Yes, I'm also going now.

I: So which grade are you going to?

R: Now?

I: Yes.

R: Now I'm going to the 8th grade.

I: It's not a language course, it's a regular school, isn't it?

R: Yes.

C13 If not, do you plan to attend school in the future? C13 Ger tu ne xwendevan bî, tu dixwazî di dema bê de biçî dibistanê? C13 Falls nicht, planen Sie in der Zukunft zur Schule zu gehen?

C14 Are you currently employed? C14 Tu nahe kar diki? C14 Sind Sie derzeit berufstätig?

I: Are you currently working?

R: No.

C15 If yes, what is your current work? C15 Ger te got erê, tu vêga çi karî dikî? C15 Wenn ja, was ist Ihre aktuelle Arbeit?

C17 If not, are you seeking employment? C17 Ger te got na, tu dixwazî karik biki? C17 Wenn nicht, suchen Sie eine Arbeit?

I: Are you looking for a job?

R: No. They don't give me permission to work here.

C18 If not, why not? C18 Ger te got na, tu çima naxwazî kar biki? C18 Falls nein, warum nicht?

I: Do you want a work permit?

R: Yes. I want to work here.

C19 And before ISIS, were you employed outside of your home? C19 Beriya hijouma DAIŞ, tu qet kar kir? C19 Übten Sie vor dem IS-Angriff eine bezahlte Arbeit aus?

I: Did you have a job before ISIS attacked?

R: No, I was going to school. And then I got married.

C20 If yes, what was your work? C20 Ger te got erê, te çi karî dikir? C20 Wenn ja, was war Ihre Arbeit?

C21 I have a couple more questions about yourself. Remember, our interview is confidential C21 Ez ê çend pirsên din ji te bikim Bizanibe ku haya tu kesî wê ji hevpeyvîna me nebe C21 Ich habe noch ein paar Fragen an Sie. Denken Sie daran, dass unser Interview vertraulich ist

C22 What is your religious faith, if any? C22 dine te chiya? C22 Was ist Ihr religiöser Glaube (falls vorhanden)?

I: What is your religion?

R: Yazidism.

C23 Please specify your religion C23 xere xwe beje dine te chiye C23 Bitte benennen Sie Ihren Glauben

C24 How would you identify your ethnic group? C24 Tu ji kîjan milletê yî? C24 Wie würden Sie Ihre ethnische Gruppe identifizieren?

I: Which nation are you from? Are you a Yazidi, Kurd, Turkmen or Arab?

R: We are Yazidis; but we speak Kurdish.

C25 Please specify your ethnic group C25 xere xwe beje milet e te chiye? C25 Bitte benennen Sie Ihre ethnische Gruppe

I: So, are you Kurdish?

R: We do not say we are Kurdish, but our language is Kurdish. We are the Yazidi people. Our religion is different from the Kurds but our language is the same.

I: How is that?

R: We are Yazidis.

I: Okay.

I: So, you are saying that Yazidism is a religion. But as a people, you are Kurds?

R: Yes, yes, as our nation, we are Kurds, but our religion is Yazidism.

PRIORITIES AND CURRENT CONDITIONS Pêşik û Şertên niha Prioritäten und aktuelle Bedingungen

D00 Thank you for these answers. I would now like to discuss your current priorities and views on the future D00 Spas ji bo bersivan. Niha, ez dixazim derheqê pêşik û nêrînên tê yên dahatûyî biaxivim D00 Vielen Dank für diese Antworten. Ich möchte jetzt Ihre aktuellen Prioritäten und Ansichten über die Zukunft besprechen

D01 What are your immediate concerns and priorities in your life today? D01 Di jiyana te, omniyat u hazin e te chiye? D01 Was sind heute Ihre unmittelbaren Anliegen und Prioritäten in Ihrem Leben?

I: What is currently important for you in your life?

R: What is important to me is that we want to live here after we came from Iraq. We want to be safe because we were not safe in Iraq. We were captured and tortured by ISIS. Then, we came here. My only wish is to live with my family in peace.

D02 What do you need most to rebuild your life? D02 tu pedvi chi goh jiyane te pe ava bibe? D02 Was benötigen Sie am meisten um Ihr Leben wieder aufzubauen?

I: What do you need to put your life together?

R: So? Is it how we want to continue our lives in here?

I: Yes, so what do you need put your life together, to carry on?

R: I just need to finish my school. I need to study and graduate for my self-empowerment. There is nothing else for now.

D03 Overall, how much control would you say you have over your life now? D03 Giştî, tu di jiyana xwe de çiqas saitere(xodan beryari) te heye? D03 Wieviel Kontrolle haben Sie jetzt im Großen und Ganzen über Ihr Leben?

I: Now we will ask you some questions. You will answer such as very much, normal, little, very little. Our question is: how much control do you have over your own life, can you make your own decisions?

R: By God, nobody in Iraq was capable of make their own decision.

I: And now?

R: I came here and I can do that.

I: So, you'd say "very much?"

R: Well, not so much, but yes.

D04 What do you think the future holds for you? D04 Tu mostaqbal de çi difikirî? Mostaqbal che ji tere hazirkriye? D04 denken Sie, wie sieht Ihre Zukunft aus?

I: What do you think of the future, what does it offer you, how does it seem to you?

R: I want to work here in the future. But there is no immediate job and my son is too young. So, I don't seek employment now. Before I start seeking, I'd like to acquire skill for a job and master the language. And then, yes, I'd like to get a job in here.

D05 Given four choices and assuming the situation in Iraq improves, where would you rather live? D05 Li Iraqê rewş baş bibe û chwar extiyare te hebin, tu yê li ku derê bijî? D05 Angenommen, dass sich die Situation im Irak verbessert, wo würden Sie lieber leben?

I: If the situation improves in Iraq, where will you live, in Iraq, in Kurdistan, or in here?

R: I will not return to Iraq. Because Iraq has done nothing for us. If I had stayed, I wouldn't even have my son now. We were severely oppressed. I'd never go back. But my parents are still there. I miss them very much, but I still do not want to return.

D06 Can you explain why you choose that location? D06 Gelo hûn dikarin bibêjin hûn çima çûn wir? D06 Können Sie erklären, warum Sie diesen Ort auswählen?

D07 Do you feel like you belong here in Germany? D07 Tu hestdiki goh almaniya welate tebe? D07 Fühlen Sie sich in Deutschland zu Hause?

I: How much do you feel Germany as your own country?

R: I do. I feel it. Because I can work here, I can make my own decisions here.

D08 And overall, how would you judge your experience in Germany over the last two years? D08 Di du salan de jiyana te ya li Almanyayê çawa derbas bû? D08 Und wie würden Sie Ihre Erfahrungen in Deutschland in den letzten zwei Jahren beurteilen?

I: What have you experienced in Germany for these two years, how has your experience been?

R: The last two years?

I: Yes. Was it good or bad?

R: To be honest, the first year was pretty difficult for me. We did not know anything. We couldn't speak the language. It was very difficult. But the next year was good. I started school.

D09 Can you explain your answer? Why do you feel this way? D09 Tu dikarî bersiva xwe zelaltir bikî? Hûn çima wûsa hîs dikin? D09 Können Sie Ihre Antwort erklären? Warum haben Sie dieses Gefühl?

I: So, you're saying good?

R: The first year was not good, but the second year was fine.

D10 If you were to return to Iraq or the Kurdistan Region of Iraq, what are the main changes that are needed in order for you to feel safe? D10 Heger hûn vegerin Irakê yan jî Herêma Kurdîstan, ji bona ewlehîya(jiyanek paristi) we çi cure guhartin hewce ye? D10 Wenn Sie zurück in den Irak oder nach Kurdistan gehen würden, was müsste sich vor allem ändern, damit sie sich sicher fühlen könnten?

I: You've just said that you wouldn't return to Iraq. What needs to change there for you to return?

R: I will not return to Iraq until Iraq becomes like this place.

JUSTICE AND ACCOUNTABILITY EDALET Û BERPIRSIYARÎ Gerechtigkeit und Verantwortlichkeit

E00 Earlier we discussed about priorities. I have a few more questions relating to that topic. E00 Berî em derheqê pêşikên te axivîn, ez ê derheqê vê de çend pirsên din jî bikim E00 Wir diskutierten bereits zuvor über Prioritäten, ich hätte noch mehr Fragen zu diesem Thema

E01 What does justice mean to you? E01 Gelo ji bo we edelet wê çi be? E01 Was bedeutet Gerechtigkeit für Sie?

I: What is justice for you?

R: I guess they ask what is justice?

I: Yes, what justice means to you.

R: You mean, so that nothing bad happens to me in here?

I: In general terms, whether in Iraq or in here, what do you understand by justice, what should justice be?

R: I do not understand.

I: So, what do you think when you hear the word "justice"? What comes to your mind?

R: In here?

I: Yes, here.

R: I just want to see the truth, what's right.

I: The truth, you mean you want to get your rights?

R: Yes.

E02 How much of a priority is it for you to have justice for what happened to you during the conflict with ISIS? E02 Ji bona tiştên ku hatin serê we di dema şerê DAEŞê de bidestxistina edeletê ji we re çiqas girîng (muhim)e? E02 Wie hoch ist die Priorität für Sie, Gerechtigkeit für das zu erhalten, was Ihnen während des Konflikts mit dem IS passiert ist?

I: How important is it for your that justice is served?

R: It is very important for me that justice is served. Because I saw it in my own country that they unfair to each other's rights. And they were so cruel against each other. That's why I came here. Justice must be present at all times, it should be visible.

E03 How optimistic are you that you will ever get justice? E03 Ji bona bidestxistina edeleta hûn çiqas gesh (positiv) (mutafael) in? E03 Wie optimistisch sind Sie, dass Sie jemals Gerechtigkeit erhalten werden?

I: Do you believe that justice, the law will be served?

R: Yes, I do not know what others might say, but I think justice will be served.

I: Do you believe that one day justice will be served and ISIS will find what they deserve?

R: So, you mean we'll be given back our rights?

I: Yes, do you believe that?

R: Yes.

E04 And how important is it for you that the persons who committed or perpetrated violence against civilians during the conflict with ISIS are held accountable for their actions? E04 bu te (ji tere) chiqes muhime goh daishe li seri we kiri, bikevin ber dari adalete? E04 Und wie wichtig ist es für Sie, dass diejenigen, die für die Gewalt gegen Zivilisten während des Konflikts mit IS verantwortlich sind, für ihre Handlungen zur Rechenschaft gezogen werden?

I: How important is it for you that ISIS is prosecuted?

R: By God I want it very, very much. Because now I understand what they did to us. And I see that those who made these to us are now getting caught. But I am very grieved, why don't they judge them? I bitterly resent this. I want them to be prosecuted, I want justice to be served.

E05 Can you explain why you answered this way? E05 Gelo hûn dikarin bibêjin we çima wûsa bersiv da? E05 Können Sie erklären, warum Sie es so beantwortet haben?

E06 Who should be held accountable? E06 ki mostahaqiyi oqubeteye? E06 Wer sollte zur Rechenschaft gezogen werden?

I: Who should be prosecuted?

R: Those who violently oppressed us. Those who bought and sold us. Those who seized our children, separated them from their mothers, and put all of us in prisons. They were so cruel to us, to young children. They killed the men. They should be prosecuted, they cruelly tortured us.

I: Is there a difference between their commanders and their soldiers for you?

R: They're all one to me. They are all evil. I can never accept them.

R: I mean I can see their daughters and their wives well. If they did not detain us, we wouldn't have had our chance to escape. They were delivering us to them.

I: You mean the Yazidi women in their hands?

R: Yes, many wives of ISIS members helped us escape.

I: Really?

R: Yes, their wives saved me. Me and my son. But I can never see their wives well. Because their wives never helped anyone.

E07 And how should they be held accountable? E07 çawa? E07 Und wie sollten sie verantwortlich gemacht werden?

I: How do you want them to be judged?

R: I just want them to be tried. I was afraid that I could not speak correctly. They have cruelly tortured me. I'm still feeling scared when I see a beard man in here. If it was my decision, I would severely judge them.

I: How is that?

R: I'd do them the same as they did onto us. But not to the women. I want women to be spared, only the women.

E08 Are you aware of any current efforts to bring to justice those responsible for the violence? E08 hun zanin naha ki pirsiyere haqi we dike? E08 Wissen Sie von aktuellen Bemühungen diejenigen zur Rechenschaft zu ziehen, die für die Gewalt verantwortlich sind?

I: Do you know about a court against ISIS, either in Iraq or elsewhere?

R: Honestly, I think there are some. Oh yes there is. Now some people are coming to Kurdistan and say that they are not ISIS. But they're the ones who took the Yazidi children, and it turns out they are ISIS.

I: Has ISIS been brought to court in Kurdistan or elsewhere?

R: I don't know.

E09 If yes, which ones? E09 Heger cewaba we erê be, kîjan in? E09 Falls ja, von welchen?

E10 Is it possible to forgive those responsible for the violence? E10 win dikarin wen zalime afubikin? E10 Ist es möglich, denjenigen zu vergeben, die für die Gewalt verantwortlich sind?

I: Can you forgive those ISIS members?

R: No.

E11 If no, what should happen before you can forgive? E11 Ger te got na, gerek che bibe goh tu bikare wen afubiki? E11 Wenn nein, was muss passieren, bevor Sie vergeben können?

I: What should happen so that you can forgive?

R: Even if I could, I wouldn't forgive them by God. Because it was not only me, but they tortured other people too. I saw them with my own eyes, women and girls kicked on the floor. They said that I was pregnant with a boy. Then I escaped. They were going to kill my little boy. I can never forgive them.

I: How many months were you pregnant?

R: It was the 7th month. They were going to force me for an abortion, they were going to throw away my son. But God helped me and I escaped. There was also woman who helped me. I had surgery at the night I escaped. No, I can never forgive them.

I: Were they going to take your child for themselves?

R: No, they were going to kill him.

E12 I have a few more questions related to this topic. E12 naha hin pirsiyame heye E12 Ich habe ein paar Fragen im Zusammenhang mit diesem Thema

E13 How important is it for you to know what happened during the conflict with ISIS? E13 chiqas ji tere muhime tu zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E13 Wie wichtig ist es für Sie persönlich zu wissen, was während des Konflikts mit dem IS passiert ist?

I: How important is it for you to know what's going on about the war against ISIS?

R: The war against ISIS?

I: Yes, is it important for you to know how the war is going, or do not you want to know?

R: I do not want to know.

I: You do not want to know.

R: All I want to know is their defeat.

E14 How important is it to you that the rest of the world knows about what happened during the conflict with ISIS? E14 chiqas ji tere muhime xelik zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E14 Und wie wichtig ist es Ihnen, dass der Rest der Welt erfährt, was während des Konflikts mit IS geschah?

I: How important is it for you that other nations also know about what ISIS did on you?

R: I want them to know. I want the whole world to know what ISIS is doing.

E15 And what about future generations? How important is it for them to know what happened during the conflict with ISIS? E15 chiqas ji tere muhime zarok u neviye te zanibi (bizani) che biye(qawimiye) di shere daish de? E15 Und was ist mit zukünftigen Generationen? Wie wichtig ist es für die zukünftige Generationen zu wissen, was während des Konflikts mit IS passiert ist?

I: Do you want the next generations to know what ISIS does and don't?

R: I want them to know, too. Because they are so violently oppressing people. They commit such unbelievable crimes. How they were pulling away two, three-month old babies from their mothers. The whole world has to know what ISIS is doing.

E16 Can you tell me why you answered this way about you, the world and future generations knowing about what has happened? E16 chi qe ji tere muhime ji buna hemo insan zanibin che bu? E16 Können Sie mir sagen, warum Sie so über sich, die Welt und zukünftigen Generationen geantwortet haben?

E17 And what should be done to ensure that future generations know about what happened? E17 che gereke (lazime) haye hamo zarok u naviye zanibin che bu? E17 Und was sollte getan werden, um sicherzustellen, dass künftige Generationen wissen, was passiert ist?

I: What should be done so that next generations do not forget this?

R: Especially there should be talks with survivors, so they can learn how they suffered. So that everyone can see how evil they are.

I: So, they need to be in contact with the survivors?

R: Yes.

E18 Have you heard of a truth commission? E18 tu bare naha ta qat bisti bi (komisiyone rastiye)(lejnet edelete)? E18 Haben Sie schon einmal von einer Wahrheitskommission gehört?

I: Have you ever heard of a Justice Commission?

R: No.

E19 Truth Commissions investigate a pattern of crimes over a period of time, they are temporary and end with a report, and they are officially created by the government of the country. Do you think it is appropriate to have a truth commission for ISIS crimes? E19 Komîsyonê rastîyê (lejnet edelete) li ser rojed pashi (bori) (maddi) fehse wen digrin chu kare e ne bash bi xelkero biye di waxteki u ew komisyona (committee) karixwe xeles dike w pishte dinifsine.Komîsyonê rastîyê bi navi hukmete welate che dibe.nirine te chiye ji bo komisiyonek e rastiye hebe ji daishre? E19 Wahrheitskommissionen untersuchen vergangene Verbrechen über einen bestimmten Zeitraum. Sie arbeiten zeitlich begrenzt und schreiben am Ende einen Bericht. Sie werden offiziell durch den Staat (Regierung des Landes) gebildet. Denken Sie, dass es angemessen ist, eine Wahrheitskommission für IS-Verbrechen einzurichten?

I: The Justice Commission investigates things that happened in the past. Like the Yazidi women who fall into the hands of ISIS. Conducts researches about them. The Commission is established by the government of country, such as Kurdistan or the Iraqi government. According to you, is such a commission good to provide fair justice against ISIS?

R: It's very good. I do not want their evil to remain a secret.

E20 In general, what do you think should be done for victims of ISIS? E20 nirine te chiye, gerek(lazime) che bibe ji bo dehiyet (qorban) e daish? E20 Im Allgemeinen, was denken Sie, was für die Opfer von IS getan werden sollte?

I: What do you think should be done for the victims of ISIS?

R: I do not want any violation of our rights, according to the law. Because we have gone through too much suffering. They suffered too much. Most of them are women with children, they don't have their husband with them. They cannot continue their lives. They need help. All kinds of help must be provided to rescue them from the hands of ISIS. Currently, they have my family, too. First thing to do is to rescue them from their hands.

I: Can you talk to them?

R: No news for 3 years.

I: Your husband?

R: My sister was arrested, and escaped with her children, but my husband's sisters and mother are all still arrested.

E21 And what should be done specifically for the Yazidis? E21 Û bi taybetî ji bo Ezidîya gereke (lazime) che bibe? E21 Und was sollte speziell für die Jesiden getan werden?

I: What should be done especially for the Yazidis?

R: Such tragedies always befall on the Yazidi people. Our women, our girls are kidnapped, our men are murdered. This is what I've experienced. As long as they stay in Iraq, nothing will change.

E22 And yourself, do you feel recognized as a victim? E22 Gelo hûn xwe wekî qûrbanek dibinen? E22 Und Sie, fühlen Sie sich als Opfer anerkannt?

I: Do you see yourself as a captive, do people see you as a captive?

R: Many times. Because we did not know what would happen. We could die or we could escape.

I: No, no. Do you think other people see you as a captive?

R: Yes, it's right, that's how they see us. For we have suffered too much in their hands. We did not know we'd be free again.

E23 Why do you feel that way? E23 Hûn çima wiha (wilo) xwe dibinin? E23 Warum haben Sie dieses Gefühl?

PEACE Aşitî Frieden

F00 Thinking about the situation in Iraq and how to move forward, I wanted to ask you a few questions. F00 Bi nirxandina rewşa Iraqê û bi pesh chubun ez dixwazimhin pirsan bipirsim. F00 Ich würde Ihnen jetzt noch ein paar Fragen zur Situation im Irak stellen und wie man diese Situation verbessern könnte.

F01 In your opinion, is it possible to have a lasting peace in Iraq? F01 Di fikra we de, li Iraqê aşitiyek direj mumkun e (e hebe)? F01 Ist es Ihrer Meinung nach möglich, im Irak dauerhaften Frieden zu bewahren?

I: Do you think it's possible that there'll be peace in Iraq?

R: Yes, I want peace. I do not believe that I will be forever. But I want it to be peaceful.

F02 In your opinion, is it possible to have a lasting peace in the middle east region, across all countries? F02 Û li fikra we (nirine we), gelo li( sharq awsat)(dewlete araba) e aşitiyeke direj bibe , li her welêtiki?” F02 Und ist es Ihrer Meinung nach möglich, in allen Ländern des Nahen Ostens dauerhaften Frieden zu bewahren?"

I: Is it possible that there'll be peace in Arab countries?

R: No.

F03 What should be done to build lasting peace in Iraq? F03 Ji bo aşitiyak direj hebe li iraqe,gerek (lazim) che bibe? F03 Was muss getan werden, um im Irak dauerhaften Frieden zu schaffen?

I: What needs to be done to provide peace in Iraq?

R: There will be no peace unless Yazidi people are protected. Although some of us fled to other countries, and some of us stayed in Iraq, but still everyday Yazidi people are murdered. Yes, I want peace in Iraq, but it won't be easy.

F04 How do you feel about the current military campaign against ISIS? F04 Hûn bi che dihesin (hun chawa dikin)li hemberî kampanya (hecum) esker (leshker) diji daishe? F04 Was denken Sie über die aktuelle militärische Kampagne gegen den IS?

I: The current attacks against ISIS, do you have any information on this?

R: Yes, because they tell me when I talk to my relatives who are there.

I: Who is attacking ISIS?

R: Both Kurdistan and Baghdad.

I: So, you say this is a good thing?

R: Yes, I say it's very good. With the war, women and girls are taking refuge in either the Peshmerga or the Government forces. They are rescued. So, I think it is very important.

F05 And what do you think should be done to protect Yazidis and other minorities in Iraq? F05 Û ji bona parastina Ezîdîya û miletin din li Iraqê gereke (lazim) chi bibe? F05 Und was denken Sie, sollte getan werden, um die Jesiden und andere Minderheiten im Irak zu schützen?

I: According to you, how can the Yazidi people and other minorities be protected in Iraq?

R: Protection for Yazidis?

I: Yes.

R: By God, Yazidis need protection. They need to be able to sustain their lives in their lands, in their villages.

NARRATIVES AND MEMORIALIZATION VEGOTIN Û PÎROZBAHÎ Erzählungen und Mahnmale

G00 We just discussed about truth and knowing what happened during the conflict. I have a few questions about your own experience of sharing what you lived through. G00 wexte tu qisete xwe bi daishere ji miletere beji,ew milete e te jero guti che geweb dide te?G00 Wir diskutierten gerade über Wahrheit und wissen, was während des Konflikts passierte. Ich habe ein paar Fragen darüber, wie sie das erlebt haben, wenn Sie über Ihre Erfahrung berichtet haben.

G01 Since you came to Germany, how often have you discussed with anyone your experiences during the conflict with ISIS? G01 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, we çend caran tecribeyên xwe yên dema şerê DAEŞê bi kesan re denkriye (guhtiye)? G01 Wie oft haben Sie seit Sie nach Deutschland gekommen sind mit jemandem über Ihre Erfahrungen während des Konflikts mit IS gesprochen?

I: Have you ever talked about what you've been through since you came to Germany?

R: No. But I've talked to a commission in Iraq once.

I: No, I mean, with the people you know?

R: I see. Yes, I did.

I: With your family?

R: Yes.

G02 Why do or did you discuss what happened to you? G02 Hûn çima tiştan ku hate serê we pe dendikin (dibejin)(niqash dikin)? G02 Warum möchten Sie nicht darüber sprechen, was mit Ihnen passiert ist?

G03 Why do you never discuss what happened to you? G03 çima hûn ticar tiştê ku hate serê we (nabejin,niqash nakin,dengnakin) G03 Warum haben Sie nie darüber sprechen, was mit Ihnen passiert ist?

G04 Who did you discuss your experience with? I will read some options to you and you can tell me which ones are people or groups you have spoken to. G04 Hûn (chirok/tecrube) xwe bi kêre niqashdikin (dibejin) Ez ê niha ji we re hinek bijardeyan bixwînim û hûn jî ji me re bibejin ku hûn bikêre û bi kîjan grûban niqashdikin (dengdikin) G04 Mit wem sprechen Sie über Ihre Erfahrungen? Ich lese Ihnen eine Auswahl vor und Sie können mir sagen, mit welchen Personen oder Gruppen Sie gesprochen haben.

I: Did you talk to a psychologist in Germany?

R: Yes.

I: Do you have social workers responsible from you here?

R: Yes.

I: Did you talk to them?

R: Yes.

I: To the media?

R: No.

I: Have you talked on a TV?

R: No.

I: Do you write on Facebook?

R: No. People we know are in their hands. After our escape, when we talked, ISIS tortured them more. So, we were talking less.

G05 If other, please specify G05 heger gutinek din heye,xere xwe beje G05 Falls weitere Personen oder Gruppen, bitte benennen Sie diese.

G06 If media, what kind of media outlet was it, for example radio, TV or newspaper? G06 [Heger Medyaye] kijan bû, (misal) radyo, TV yan ceride bu? G06 [Falls Medien] Welche Art von Medium war es, z. B. Radio, Fernsehen oder Zeitung?

IF LAWYER Heger parêzer be Falls Rechtsanwalt

G07 If you spoke to a lawyer, was it a German lawyer or an international lawyer? G07 [Heger parêzer be](muhami) Heger we bi parêzere we axaftin kiribe(denkirbe), ew parêzerek Alman bû yan jî navnetewî (alami/ international) bû? G07 Sofern Sie mit einem Anwalt gesprochen haben, war es ein deutscher oder ein internationaler Rechtsanwalt?

G07.1 If other, please specify G07.1 heger gutinek din heye,xere xwe beje G07.1 Falls andere, bitte nennen Sie diese.

G08 If you spoke to a lawyer, did they approach you or did you approach them? G08 Heger we bi parêzerekê re axaftin çêkiribe, gelo ew hat jem we yan hûn chun jem ? G08 Sofern Sie mit einem Anwalt gesprochen haben, haben Sie ihn/sie oder wurden Sie angesprochen?

G09 Do you feel you understand what will happen to the information you shared with the lawyer? G09 Hûn hîs dikin ku hûn fahm dikin ku dê çi bibe bi agahîyêne e we guti bi parêzere ? G09 Haben Sie das Gefühl, zu verstehen, was mit den Informationen geschehen wird, die Sie dem Anwalt gegeben haben?

G10 Have you received any communications from the lawyer since you spoke with them? G10 Ji dema ku we bi wan re xeber da, we ti ragihandin (ceweb) ji parêzeran girt? G10 Haben Sie vom Anwalt irgendwelche Mitteilungen erhalten, seit Sie mit ihm/ihr gesprochen haben?

IF POLICE [Heger shirteye) Falls Polizei

G11 If you spoke to the police, did they approach you or did you approach them? G11 [Heger shirteye) Heger we bi sherte re axaftin kiribe, ew hatin cem we le win chun cem wan ? G11 [Im Fall von Polizei] Sofern Sie mit der Polizei gesprochen haben, haben Sie sie oder wurden Sie angesprochen?

G12 Do you feel you understand what will happen to the information you shared with the police? G12 hûn fahm dikin ku dê çi bibe bi ifedete te bi shertede deyi ? G12 Haben Sie das Gefühl, zu verstehen, was mit den Informationen geschehen wird, die Sie der Polizei gegeben haben?

G13 Have you received any communications from the police since you spoke with them? G13 Ji dema ku we bi wan re xeber da, we ti ragihandin (ceweb) ji sherte girt? G13 Haben Sie von der Polizei irgendwelche Mitteilungen erhalten, seit Sie mit ihr gesprochen haben?

G14 And since you came to Germany, how often have you written about your experiences during the conflict with ISIS, for example on Facebook, twitter, in letters or in a book? G14 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, we çiqasî di derheqê tecrubeyên (qiset) xwe yên dema şerê DAEŞê li ser facebook, twitter, nameyan yan jî di kitab de nivîsî? G14 Und seit Sie nach Deutschland gekommen sind, wie oft haben Sie über Ihre Erfahrungen während des Konflikts mit IS -- zum Beispiel auf Facebook, Twitter, in Briefen oder in einem Buch -- geschrieben ?

I: Have you ever written on your experiences?

R: No. But when I was still in Iraq there was a commission and they wrote something.

I: But you did not write anything yourself?

R: No.

I: Which commission was that?

R: The commission that brought us here.

I: The official commission that brought you here?

R: Yes.

G15 Why do you write about what happened to you? G15 çima hûn behsa çi hatiye serê we dikin? G15 Warum schreiben Sie darüber, was Ihnen passier istt?

G16 Where did you write about your experience? I will read some options to you and you can tell me which ones are places where you have written. G16 We li ku derê tecrubeyên xwe ( qiset) nivîsî? Ez ê niha ji we re hinek bijardeyan bixwînim û hûn jî ji me re bibejin ku hûn bikêre û bi kîjan grûban re yazikir (nivisend)? G16 Wo haben Sie über Ihre Erfahrungen geschrieben? Ich lese Ihnen eine Auswahl vor und Sie können mir sagen, wo sie darüber geschrieben haben.

G17 If other, please specify G17 heger gutinek din heye,xere xwe beje G17 Falls andere, bitte nennen Sie diese.

G18 And since you came to Germany, how often have you yourself sought information about what is happening in Iraq with the conflict with ISIS? G18 Ji dema ku hûn hatine Almanyayê, hûn çiqas li agahîyên(malumet) ku di şerê DAEŞê de çi bûye digerin? G18 Und seit Sie nach Deutschland gekommen sind, wie oft haben Sie sich über die Ereignisse im Irak mit dem Konflikt mit IS informiert?

I: How often do you watch the news about ISIS?

R: Yes, there are lots of news. We are following. There are still many prisoners from our family. We want them to be saved.

G19 Why do you seek information (or why not)? G19 Hûn çima li agahîyan (malumet) digerin (yan nagerin)? G19 Warum suchst du Informationen (oder warum nicht)?

G20 Where do you seek information? G20 Hûn agahîyan (malumet) li ku derê digerin? G20 Wo informieren Sie sich?

I: How do you reach the information, through your family, your husband?

R: Yes. We ask our acquaintances in Iraq.

I: Facebook?

R: Yes.

I: Television?

R: No.

I: Radio?

R: No.

G21 If other, please specify G21 heger gutinek din heye,xere xwe beje G21 Falls andere, bitte nennen Sie diese.

G22 And how do you and other members of the Yazidi community communicate with each other about different issues? I will read you a list of common forms of communication; as I name them, can you tell me whether or not you use each one? G22 hûn û malbata Êzîdîyan çawa têdikevin nav ragihandinê (bi hevre didin u distinin)? Ez ê ji we re hin cûreyên (extiyer)ragihandinê bixwînim; dema ku ez wan binavbikim, hûn dikarin ji min re bibêjin hûn kîjani bikartînin(estemaldikin) yan na G22 Und wie kommunizieren Sie und andere Mitglieder der jesidischen Gemeinschaft miteinander über verschiedene Themen? Ich lese Ihnen eine Liste der häufigsten Formen der Kommunikation vor. Wenn ich sie nenne, können Sie mir sagen, ob Sie diese jeweils verwenden?

I: Which means of communication do you use to communicate with Yazidis, WhatsApp or Facebook?

R: I use both WhatsApp and Facebook.

I: What about radio, television?

R: No.

G23 If other, please specify G23 heger gutinek din heye,xere xwe beje G23 Falls andere, bitte nennen Sie diese.

TRAUMA TRAÛMA TRAUMA

H00 For the last part of this interview, I would like to ask you some questions about how your experience of violence during the conflict with ISIS affects your everyday life today. I understand you have been through a lot and I also want to remind you that you don't have to talk about anything unless you feel comfortable sharing it. You can stop this interview at any time or just tell me if you don't want to answer any question. H00 ji bu persiyane e teliye ez dixwazim pirsne din ji te pirsbikim,wexte tu di desti daish de bu,tecrube nebashbune (enef) wen bi tero chubu? Jiyane te chu bedili (gewri) H00 Für den letzten Teil des Interviews möchte ich Ihnen einige Fragen dazu stellen, wie sich Ihre Gewalterfahrungen während des IS-Konflikts heute auf Ihren Alltag auswirken. Ich verstehe, dass Sie viel durchgemacht haben, und ich möchte Sie daran erinnern, dass Sie nicht über alles reden müssen, es sei denn, Sie fühlen sich damit wohl. Bitte sagen Sie mir jederzeit, wenn Sie das Interview beenden möchten, und wenn es irgendwelche Fragen gibt, die Sie lieber nicht beantworten.

VIOL1 What can you tell us about the time you spent in captivity with ISIS? VIOL1 Hûn dikarin ji bo dema ku hûn di destê DAEŞê de bûn çi bibêjin? VIOL1 Was können Sie uns über die Zeit sagen, die Sie in IS-Gefangenschaft verbracht haben?

I: Now we are coming to the last chapter. What was your experience with ISIS? You are free to talk, and you do not have to talk when you do not want to. Can you tell us what happened when you fell into hands of ISIS?

R: You mean when I was arrested?

I: Yes. What happened? What did they do to you?

R: They arrested us. There were survivors before us, but they caught us. They caught us and killed 85 men. My husband was among them, but he saved himself, he was only wounded. And they took us for themselves.

I: You thought that they killed your husband?

R: Yes, I thought he was killed and I was also pregnant. We thought they were going to kill us, too. We thought if they killed them, they would kill us too. They took everything we had, we didn't have phones to call for help. They gathered all women and girls in a school. After that, they put us in jail. We stayed in prison, and at last, someone found a phone.

I: A phone?

R: Some of us had it. Some people managed to hide one. I knew that my husband had his phone. I thought, he'd see my call if he's alive, and if not, it means that he's dead. Then he noticed my call. They came to the prison and took the elderly women, at the age of 65. They killed them and took children from their mothers. They left no children. They also separated girls and women.

I: Were you with the girls or the boys?

R: I was with the women. I was pregnant with my child.

I: Did you go to Tel Afer or to Mosul?

R: They took me to Tel Afer.

I: Were you pregnant at that time?

R: Yes, but they took me too.

I: Were you seven-months pregnant?

R: Yes, seven months. It was already obvious.

I: Was it obvious?

R: Yes.

VIOL2 How long did you spend in captivity? VIOL2 Hûn çiqas di destê DAEŞê de man? VIOL2 Wie lange haben Sie in Gefangenschaft verbracht?

I: How long have you stayed in the hands of ISIS?

R: I've stayed for three and a half months. I stayed for 3 months and 15 days. 15 days after my escape, I gave birth. I escaped at around 16:00, they scheduled my operation for that night.

I: How did that ISIS woman help you get free?

R: I approached her and told her what they were going to do to me. She told me that she is also a woman and she was a mother, she had daughters. She said that she understands me. She took me to her house. She kept me at home until I escaped.

VIOL3 What about your escape, would you like to share any information about your escape? VIOL3 Reva we (baze we), hûn dixwazin behsa reva xwe (baz dene xwe) bikin? VIOL3 Möchten Sie uns etwas über Ihre Flucht erzählen?

I: How did you escape?

R: She prepared and ID card for me.

I: Identity?

R: She issued me a new Muslim identity so I would not get caught.

I: How many days have you stayed at that woman's house?

R: About fifteen days.

H01 How has your experience of violence by ISIS affected your current health related well-being? H01 chiqes pisbune daishe ( ser sehete we) (saxbuna we) bedilend? H01 Wie haben sich Ihre Erfahrungen mit Gewalt durch IS auf Ihren Gesundheitszustand ausgewirkt?

I: How much did ISIS affect your health?

R: Too much. We believed that they were going to kill us. We never believed that we would ever break free.

I: No, I mean currently, are there any effects on your health?

R: By God I resent it when I think about it now. I think about my son. They did it to so many people, not only me.

H02 How much does the ISIS-violence you experienced affect your current health-related well-being? H02 Gelo ev şîddeta DAÎŞê chu saxbuna we bedilend? H02 Wie sehr wirkt sich die erlebte IS-Gewalt auf Ihren Gesundheitszustand aus?

I: How much do you feel the effects of ISIS?

R: Now, or before?

I: Now.

R: I feel less uncomfortable, as I am here now.

H03 How much are you suffering from the following symptoms as an effect of the ISIS violence you experienced? H03 kengi ji van ekhtiyerne derdi we dibije u chiqes derd mekine? H03 Wie sehr leiden Sie unter den folgenden Symptomen als Folge der erlebten IS-Gewalt:

H04 Pain H04 Êş (eshek) H04 Schmerz

I: Do you have any pain anywhere on your body, do you have any pains because of ISIS?

R: No.

I: You don't have any pain?

R: No.

H05 Parasthesia of the skin or body (e.g. abnormal sensations such as tingling, prickling, numbness, or burning of the skin with no apparent physical cause) H05 hesesiyet lasha (govd),taviziyen H05 Missempfindung der Haut oder des Körpers (Kribbeln, Taubheitsgefühle ohne körperliche Ursache)

I: Do you feel a sensation in your body, like numbness?

R: No, nothing. I just have some tingling feeling at nights. It's because of the car accident. There was a car crash, but I survived.

I: So, you still have a pain?

R: I always have a headache. But not too much, sometimes I have it, and sometimes I don't.

I: So, you have no problem?

R: No, nothing.

H06 Movement disorder (e.g. walking or coordination difficulties) H06 Nexweşîya Livindanê (misal. Tu dikeri bi dest w linge xwe bimeshi u rabi u runi) H06 Bewegunsstörungen (z.B. Gangstörung, Koordinationsstörung)

H07 Dissociative seizures (i.e. losing consciousness or fainting without physical cause or sudden involuntary muscle contractions or trembling) H07 be fehse taxtora dista du behs be herzin/dejerfen H07 Dissoziative (Krampf-) Anfälle (z.B. Ohnmacht ohne körperliche Ursache / Zittern / unwillkürliche Muskelkontraktionen)

I: Do you faint, like falling down?

R: No.

H08 Functional limitations (e.g. blurred vision, hearing impairments, smelling disorder) H08 tu hes deke misal debsi, dibne, bindki H08 Funktionseinschränkungen (z.B. Seh-, Hör-, oder Riechstörungen)

I: Is there a problem with your eyes or ears?

R: No.

H09 Feeling of suffocation (e.g. shortness of breath, difficulty breathing) H09 bena(nafs) ta tang debe H09 Erstickungsgefühle (z.B. Schwierigkeiten zu Atmen)

I: Do you have shortness of breath?

R: Sometimes it happens.

I: Is it too much?

R: Not too much or often, but sometimes.

H10 Dizziness (e.g. sensation of spinning around or losing balance) H10 gejbun (bidewxe) : wexte wekî dinya li dora we digere H10 Schwindel (z.B. Gleichgewicht verlieren)

I: I your mind often blurred?

R: No.

H11 Heart complaints (e.g. palpitations, fast heartbeats) H11 dle ta deshe H11 Herzbeschwerden (z.B. Herzrasen)

I: Does your heart ache?

R: No.

H12 Gastrointestinal disorders (e.g. stomach-aches, diarrhea, nausea) H12 maade ta(mida ta) deshe misal verek,varshe, zek eshek H12 Magen-Darmbeschwerden (z.B. Durchfall, Übelkeit, Bauchschmerzen)

I: Your stomach?

R: No.

H13 Do you have any other symptoms? H13 li jem te sebebin din hene (araad)? H13 Haben Sie weitere Symptome?

I: Do you have any other pain?

R: No, nothing.

Group Group

H14 Other symptoms, please specify one here H14 Heger tiştekî din hebe, hûn bibêjin H14 Andere Symptome, bitte beschreiben Sie diese

H15 How much are you suffering from the symptom you just mentioned? H15 Heger tu pirsgirêkên we hebin, Hûn wana çiqas bi êş dijîn? H15 Falls Sie an weiteren Beschwerden leiden, wie stark leiden Sie darunter?

I: You said you have shortness of breath. Why do you think it is?

R: Sometimes I feel it. Often at night.

I: Do you know why you have it?

R: Honestly, I have it when I think of my experiences.

H16 Other symptoms, please specify another here H16 heger sebebin din hene xwere xwe beje chine? H16 Falls weitere Symptome, bitte beschreiben Sie weitere

H17 How much are you suffering from the second symptom you just mentioned, if any? H17 chiqes tu ji we sebebe dishe? Heger heye? H17 Wie sehr leiden Sie unter dem zweiten Symtom, das Sie genannt haben?

H18 How do you explain these effects of the ISIS violence on your health? H18 Hûn van tiştên şîddeta DAÎŞê li ser xwe (sehet) (saxbun) çawa dibînin? H18 Wie erklären Sie sich diese Auswirkungen der IS-Gewalt auf Ihre Gesundheit?

H19 How important are the following concepts for you in explaining the effects of the ISIS violence on your health: H19 chiqas je tara muhme ev xiarate eze neha bejem, na bushbuna Daesh chiqas le sar saxbuna ta tasir kir? H19 Wie wichtig sind die folgenden Konzepte für Sie, um sich die Auswirkungen der IS-Gewalt auf Ihre Gesundheit zu erklären?

H20 Psychological causes (i.e. reaction of your mind or psyche to the ISIS violence) H20 Sabebe nafsi misal( rad fel) H20 Psychologische Ursachen (z.B. psychische Reaktion auf IS-Gewalt)

I: Do you think the reason for this is psychological?

R: Honestly, I don't know. Sometimes I get bothered thinking about it. But sometimes I'm okay. It's not too much.

H21 Physical causes (i.e. reaction of your body to ISIS violence or physical stress reaction) H21 lashe ta, misal (rad fel) tafzi, eshek, asbi H21 Physische Prozesse (z.B. körperliche Reaktionen, auf IS-Gewalt oder physische Stressreaktion)

H22 Supernatural influences (e.g. negative forces as the cause for symptoms) H22 teshte na bash(misal, shedete(kwet) salbi) H22 Übernatürliche Einflüsse (z.B. böse Kräfte als Ursache der Symptome)

I: Do you think that your pains are caused by magic?

R: I wish no one was captivated by ISIS. Because I know how difficult it's still for them.

I: So, it's not magic?

R: No.

H23 Religious causes (e.g. punishment of God for sins) H23 jezaye xode je ber gunaha H23 religiöse Ursachen (z.B. Bestrafung durch Gott für Sünden)

I: When you have a headache or shortness of breath, do you think that is a punishment from God?

R: No, I know it's because of me. I think too much about what happened. It's because of those thoughts.

H24 How does the violence you experienced affect your relationship with other people? H24 pisbune (nebashbune)daishe ji ware chu tesire peywandiye navbera we u milete kiri? H24 Wie wirkt sich die Gewalt, die Sie erlebten, auf Ihre Beziehungen mit anderen Menschen aus?

I: Did your experience with ISIS affect your relationship with other people?

R: Honestly, when we were in the camp, our relationships with them were very bad. Because they were always coming and saying something.

I: So, it's because of ISIS that your relationships with people were broken?

R: Yes.

I: How was your relationship with your child after escaping from ISIS? Did it have any effect on your relationship with your son?

R: What kind of an affect, I do not understand?

I: [Speaks in Arabic] I mean, did ISIS influence your relationship with your son, or with other people?

R: Yes, it did.

I: Also with your son?

R: No, not with my son.

H25 How does your experience of violence by ISIS affect your daily life in the Yazidi community? H25 nav melate ezidya ev teshte geh hate sare ta, cawa tasire xa le sar roj ta haye? H25 Und wie wirkt sich diese Erfahrung auf Ihren Alltag in der Gemeinschaft der Jesiden aus?

I: Did your relations with the Yazidi people get worse?

R: No. In no way.

H26 If you feel excluded from the Yazidi community, how much do you feel that exclusion? H26 Heger tu ji cemaata êzidîyan hatibi dûrxistin, tu vî dûrxistina çawa dibinî? H26 Falls Sie sich von der jesidischen Gemeinschaft ausgeschlossen fühlen, wie stark fühlen Sie diese Ausgrenzung?

H27 How did your experience of violence by ISIS affect your faith? H27 pisbune (nebashbune) daishe ji ware chu tesirkir ser imane (bawari) we? H27 Wie beeinflusste die erlebte IS-Gewalt Ihren Glauben?

I: Did ISIS cause any change in your faith?

R: No, it didn't cause a change.

H28 How strongly did your experience of violence by ISIS affect your yazidi faith? H28 pisbune (nebashbune) daishe ji ware chu tesir imane (bawari) we ji bo diyanet yizidi? H28 Wie stark beeinflusste die IS-Gewalt Ihren jesidischen Glauben?

I: So, your faith in God did not decrease?

R: No.

H29 How do you cope with the effects you have described from the ISIS violence? H29 Gelo tu çawa li ber van tiştên ku te behs kir didî? H29 Wie können Sie die Auswirkungen der eben beschriebenen IS-Gewalt bewältigen?

I: What do you do to not remember all that happened to you under ISIS?

R: I feel demoralized when they come to my mind.

I: Yes, but what do you do to forget?

R: Honestly, I talk to my son. I'm spending time with him so that I can forget.

H30 What can you do for symptom relief? H30 çi karî tu bikî ji bona rehetbûna xwe (nishan)? H30 Was können Sie zur Linderung der Symptome tun?

I: What else are you doing to improve your situation?

R: I read.

H31 How much do the following strategies help you cope with the effects of the ISIS violence? H31 Ev stratejîyên jêr çiqas alikarîya bi tere kir li ber pisbune (nabashbune) şîddeta DSÎŞê : H31 Wie sehr helfen Ihnen die folgenden Strategien die Auswirkungen der IS-Gewalt zu bewältigen?

I: You've just said that spending good time with your son and reading make you better?

R: Yes.

H32 Believe in collective strength (e.g. strength of the Yazidi community or your family) H32 te heziye xwe ji bawerbune di tefgeri xwe bir ( tefgeriye yizidi yan malbet) H32 Glaube an gemeinschaftliche Stärke (z.B. Stärke der jesidischen Gemeinschaft oder Ihrer Familie)

I: Do you think that being a Yazidi and looking to Yazidis helps you to be peaceful?

R: How so?

I: Do Yazidis help you?

R: Yes, so much.

H33 Believe in personal strength (e.g. believe in yourself or your own strength) H33 baweriya te ya hêza şexsî (b.m. Bawerîya te ji bo te û ya şexsî) H33 Glaube an persönliche Stärke (z.B. Glaube an sich selbst, an Ihre eigene Stärke)

H34 Praying H34 limê kirin H34 Beten

I: Does praying to God make you feel better?

R: Yes.

H35 Retreat (e.g. spending time alone) H35 bi tene hizdki wexte xwe derbeski H35 Rückzug (Zeit alleine verbringen)

I: Does spending time alone help you?

R: So much.

H36 Avoidance (e.g. avoiding things that remind you of ISIS) H36 Rev/baz(b.m. Reva ji tiştên ku DAÎŞê tîne bîra we) H36 Vermeidung (Dinge vermeiden, die Sie an den IS erinnern)

I: Do you try to forget about what ISIS has done to you?

R: No, I never want to forget. They tortured us. It's always on my mind.

I: Do you feel good when you try to forget?

R: I think I have come to a safe place. I'd like to finish school and get a job as soon as possible. I'm thinking about my life that's ahead of me.

H37 Exchange trauma contents with others H37 Bi kesên din re, behskirina sadmet (trauma) bikin H37 Austausch über Traumainhalte mit anderen

I: Does it help you to talk to other friends when you feel down?

R: Yes, so much.

H38 Seeking professional help (e.g. doctors, psycho-therapists) H38 Lêgerîna alîkarîya profesyonelî/moxts (b.m. dixtor psîko-terapîst) H38 sich professionelle Hilfe suchen (z.B. Ärzte / Psychotherapeuten)

I: Did you talk to the psychologist?

R: Yes.

I: Did you feel good speaking?

R: Sometimes. I usually realize that it helps after I come back home. I go once a month.

H39 Seeking help within the Yazidi community H39 alîkarîya di nav cemeatê (tefger) yizidiye bigerin H39 sich Hilfe innerhalb der jesidischen Gemeinschaft suchen

I: Do you feel well when the Yazidi people help you?

R: So much.

H40 Do you have any other strategies that help you cope? H40 Heger tiştekî din hebe. H40 Haben Sie weitere Strategien, die Ihnen bei der Bewältigung helfen?

I: Do you do anything else to forget ISIS?

R: No, I don’t.

Group Group

H41 Other strategies, please specify one here H41 ji keremea xwe bibêjin H41 Andere, bitte nennen Sie diese

H42 How much would you say the strategy you just mentioned helps you? H42 Heger hûn behsa stratejiyên ku alikarîya berxwadana we dikin bikin, gelo hûn dikarin ev çiqas alikariya we dike? H42 Falls sie weitere Bewältigungsstrategien angegeben haben, wie stark helfen diese Ihnen?

H43 Other strategies, please specify another here H43 ji keremea xwe bibêjin H43 Falls Sie noch weitere Strategien verwenden, bitte nennen Sie eine weitere

H44 How much would you say the strategy you just mentioned helps you? H44 Heger hûn behsa stratejiyên ku alikarîya berxwadana we dikin bikin, gelo hûn dikarin ev çiqas alikariya we dike? H44 Wie sehr hilft Ihnen die Strategie, die Sie eben genannt haben?

H45 Now, I am going to name several forms of professional health care aids. Please tell me if you already had contact with them or received them. If you did, please tell me how much each one improved your well-being. H45 Niha ezê navê reya bidim we. ji kerema xwe ji min re bibêjin ku hûn van dizanin û we ew girtine yan na?heger we w e kiribe evane çiqas piştgiriya we H45 Ich werde Ihnen nun mehrere Arten von professionellen Hilfsangeboten nennen. Bitte sagen Sie mir, ob Sie diese Art vn Hilfe bereits in Anspruch genommen haben. Falls ja, bitte sagen Sie mir wie stark die einzelnen Hilfsangebote Ihr Wohlbefinden verbesserten.

H46 Medication (e.g. anti-depressant or medicine that improves your mood) H46 îlaç (derman) H46 Medikamente (Psychopharmaka / Medikamente, die die Stimmung und psychische Gesundheit verbessern)

I: Do you use medication?

R: No. I used psychological medication before, but now no.

I: You used medication before?

R: Yes, a year ago.

I: Did those medications help you?

R: Yes.

I: Do you remember what they are?

R: Honestly, I don't remember what it was.

H47 Psychologists H47 doxtor pisîkolog (nefsi) H47 Psychologen

I: Did you go to the psychologist alone or were you going as a group?

R: Alone.

H48 Individual psychotherapy H48 Psîkoterapîya Şexsî H48 Einzel-Psychotherapie

I: Alone?

R: Alone, with an interpreter.

I: Did the psychologist help you?

R: By God, yes. They helped me a lot, they gave me strength. Because I was weak when I went there. I kept on going there for a year. They gave me a lot of strength.

H49 Group psychotherapy H49 Psîkoterapîya Grûpan H49 Gruppen-Psychotherapie

H50 Religious or traditional healer H50 hekime(ilackari) dini (oldari) H50 Religiöse oder Traditionelle Heiler

I: Did you go to Lalesh after you come to Germany?

R: Yes, I did.

I: Did going to Lalesh help you?

R: So much. They took us there and brought us back.

H51 Herbal medicine H51 Îlacên nebatan (ilace normal wek chayi nebati) H51 Pflanzliche Medizin

I: Do you use herbal medicines?

R: No.

H52 Social work or help with daily structure (e.g. childcare) H52 Xebatên be Grupan yan jî alîkarîya karên rojane (e.g. Nêrîna zarokan) H52 Sozialarbeit oder Hilfe bei der Tagesstrukturierung (z.B. Kinderbetreuung)

I: Do you have social workers responsible from you?

R: Yes, we have a social worker. They are very helpful.

H53 Doctor or physician H53 toxter? H53 Ärzte

I: Do you go to a regular doctor?

R: Yes, I do. Once I went for my head and once I went for my hand.

I: Your hand?

R: I had pain since I came here, so I went for my hand too.

I: Did the doctor help you?

R: By God it was very good.

H54 If doctor or physicians: how much did it help? H54 Toxter: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H54 Falls Ärzte: Wie sehr half das Ihnen?

H55 If medication: how much did it help? H55 îlaç (derman): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H55 Falls Medikamente: Wie sehr half das Ihnen?

H56 If psychologists: how much did it help? H56 doxtor pisîkolog (nefsi): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H56 Falls Psychologen: Wie sehr half das Ihnen?

I: You just said that psychologist was very good for you, how did it help?

R: The psychologist?

I: Yes.

R: He gave me so much strength, so much encouragement. How I can continue my life, how I can build a relationship with my son. He was very helpful.

H57 If individual psychotherapy: how much did it help? H57 Psîkoterapîya Şexsî: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H57 Falls Einzel-psychotherapie: Wie sehr half das Ihnen?

H58 If group psychotherapy: how much did it help? H58 Psîkoterapîya Grûpan: Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H58 Falls Gruppen-psychotherapie: Wie sehr half das Ihnen?

H59 If religious or traditional healer: how much did it help? H59 hekime(ilackari) dini (oldari): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H59 Falls religiöse oder traditionelle Heiler: Wie sehr half das Ihnen?

H60 If herbal medicine: how much did it help? H60 Îlacên nebatan (ilace normal wek chayi nebati): Heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H60 Falls pflanzliche Medizin: Wie sehr half das Ihnen?

H61 If social work: how much did it help? H61 Xebatên be Grupan yan jî alîkarîya karên rojane: heger cewaba be "erê"be, ew çiqas alîkarîyawe kir? H61 Falls Sozialarbeit: Wie sehr half das Ihnen?

H62 How do you think these professional aids might improve your well-being? H62 Gelo li (nirine we) gorî we ev alîkariyên profesyonel dê çawa alîkarîya we bike? H63 Wie glauben Sie verbessern diese professionellen Hilfsangebote Ihr Wohlbefinden?

H64 What kind of professional help would you like to receive but have not received yet? H64 Gelo hûn(le nirine we) çi cûre alîkarîya profesyonel dixwazin lê heya niha we negirtîye? H64 Welche Art professioneller Hilfe würden Sie gerne in Anspruch nehmen, haben sie aber bisher nicht bekommen?

I: Is not there any help that you didn't get yet, but you'd like to receive?

R: What do they mean with that?

I: What they mean, is there any aid you want to receive, but it has not been given you yet, since you came to Germany?

R: What I want is to be able to speak German with the Germans. Now I found two people, social workers. I need to talk to them and build courage. Now I need to take care of my own life.

H65 Below is a list of difficulties people sometimes have after stressful life events. Please indicate how distressing each difficulty has been for you DURING THE PAST SEVEN DAYS H65 Li jêr lîsteyeke( kaeme) dijwarîyên ku mirov piştî bûyerên jîyaneke stresê dijî heye. Ji kerema xwe behsa dijwarîya tiştan bikin DI VÊ HEFTA VÊ DAWÎ de H65 Ich nenne Ihnen jetzt einige Probleme, die Menschen manchmal nach belastenden Lebensereignissen haben. Geben Sie bitte an, wie bedrängend jedes Problem für Sie IN DEN LETZEN SIEBEN TAGEN war

I: Now I will list you some problems. These problems are common among people like you, who had bad experiences. You will tell me whether you have them or not.

R: Okay.

H66 Any reminder brought back feelings about it H66 Gelo tu tiştek van hêstan anî bîra we H66 Immer, wenn ich an das Ereignis erinnert wurde, kehrten die Gefühle wieder.

I: Do you get angry when you think of what they have done to you?

R: Yes, I feel very angry. But it's just anger.

H67 I had trouble staying asleep H67 Min pirsgirêka xewê jîya (moshkiled xewkirine hebu) H67 Ich hatte Schwierigkeiten, nachts durchzuschlafen.

I: Do you have problems sleeping?

R: Sleeping problems?

I: Yes, I mean do you wake up often from your sleep or can you sleep as much as you need?

R: By God, I cannot sleep until morning. I wake up often.

H68 Other things kept making me think about it H68 Tiştên din min xist nava fikirandina wê H68 Andere Dinge erinnerten mich immer wieder daran.

I: Are there any reminders of ISIS when you think or see it?

R: Mostly yes, but it has been much less since I came here.

H69 I felt irritable and angry H69 Ez xwe bi hêrs û nerehet hîs kir H69 Ich fühlte mich reizbar und ärgerlich.

I: You said you were getting angry?

R: Yes.

H70 I avoided letting myself get upset when I thought about it or was reminded of it H70 Dema ku ez ev bûyer hate heşê min an jî ku hate gotin, min xwe ji fikra xemgînbûnê dûr xist. H70 Ich versuchte mich nicht aufzuregen, wenn ich daran dachte oder daran erinnert wurde.

I: When you think about it, do you try not to get angry?

R: I'm trying hard not to get angry. But I get angry.

H71 I thought about it when I didn't mean to H71 ez pe defkrim, dema men na dexast H71 Ich habe auch darüber nachgedacht, wenn ich es nicht wollte

I: Do you try not to think, but you still think unwillingly?

R: No, I don't want to think.

H72 I felt as if it hadn't happened or wasn't real H72 Hîssa min wekî ku ev tişt nehat serê min û nerast bû H72 Es kam mir vor, als ob es gar nicht geschehen wäre oder irgenwie unwirklich war.

I: Do you think that what you live through is a dream, and not real?

R: By God, I don't see any dreams.

I: No, I mean, do you ever think what ISIS did was a dream and not reality?

R: No, I do not see it as a dream.

H73 I stayed away from reminders of it H73 Min xwe ji tiştên ku têdixiste bîra min xwe dûr xist. H73 Ich versuchte, Erinnerungen daran aus dem Weg zu gehen.

H74 Pictures about it popped into my mind H74 suret e ten sari ta H74 Bilder, die mit dem Ereignis zu tun hatten, kamen mir plötzlich in den Sinn.

I: Do the faces of ISIS people pop into your mind?

R: Many times.

H75 I was jumpy and easily startled H75 Ez tirsîyam û bi rehetî ketim nav tirsê H75 Ich war leicht reizbar und schreckhaft.

I: You said you felt scared. Do you feel afraid?

R: Before, I was afraid but I don't feel afraid anymore.

H76 I tried not to think about it H76 Min hewl da ku nefikirim. H76 Ich habe versucht, nicht daran zu denken.

H77 I was aware that I still had a lot of feelings about it, but I didn't deal with them H77 Ez ji hebûna fikrên wan haydar bûm (zani), lê min guhê nadaie. H77 Ich merkte zwar, dass meine Gefühle durch das Ereignis noch sehr aufgewühlt waren, aber ich beschäftigte mich nicht mit ihnen.

I: When you feel angry, do you occupy yourself with something else?

R: Yes.

H78 My feelings about it were kind of numb H78 Hestên min di derheqê wê de, wekî cureyeke lalbûnê bû( moxder) H78 Die Gefühle, die das Ereignis in mir auslösten, waren ein bisschen wie abgestumpft.

I: Do you ever feel nothing, as if you are dead?

R: Many times.

H79 I found myself acting or feeling like I was back at that time H79 Min xwe wekî lîstina rolekê an jî wekî ku ez ji demê paş ve hîs kir. H79 Ich stellte fest, dass ich handelte oder fühlte, als ob ich in die Zeit (des Ereignisses) zurückversetzt sei.

I: Do you still feel as if you were still in the hands of ISIS?

R: I often feel as if I were still there.

H80 I had trouble falling asleep H80 Min zehmetîya raketin(xewkirin) hîs kir. H80 Ich konnte nicht einschlafen.

I: Can you easily fall asleep?

R: No.

H81 I had waves of strong feelings about it H81 Bi min re pêlên hestên dijwar çêbûn- bi miro hisik mekin chebu ji derheqe we H81 Es kam vor, dass die Gefühle, die mit dem Ereignis zusammenhingen, plötzlich für kurze Zeit viel heftiger wurden.

I: Does your feeling of anger catch you suddenly?

R: Yes, sometimes it happens.

H82 I tried to remove it from my memory H82 Min hewl da ku ez ji bîra xwe derxim. H82 Ich habe versuchte, es (das Ereignis) aus meiner Erinnerung zustreichen.

I: Do you want to throw these thoughts out of your mind?

R: By God, I do want.

H83 I had trouble concentrating H83 Min zehmetîya lê hûrbûnê (terkiz) hîs kir. H83 Es fiel mir schwer, mich zu konzentrieren.

I: Do you have a problem with focusing, while reading for example?

R: Too often. Sometimes I forget what I was reading.

H84 Reminders of it caused me to have physical reactions, such as sweating, trouble breathing, nausea, or a pounding heart H84 waxte dehat bira men, lasha men xu da, nafse men tang bu, madi men le hav kat, dli men be kwat lekat H84 Die Erinnerungen daran lösten bei mir körperliche Reaktionen aus, wie Schwitzen, Atemnot, Schwindel oder Herzklopfen.

I: What do you feel when you remember ISIS? Do you sweat or do you feel short of breath?

R: I feel so short of breath.

H85 I had dreams about it H85 Min di derheqê wê de xewnan dît. H85 Ich träumte davon.

I: Do you see nightmares about it?

R: Most of the time. They are always there when we sleep.

H86 I felt watchful and on guard H86 Min xwe baldar û di nobettê de hîs kir. H86 Ich empfand mich selber als sehr vorsichtig, aufmerksam oder hellhörig.

I: Do you have any sensitivity to voices, like you do not want to hear?

R: No.

H87 I tried not to talk about it H87 Min hewl da ku ez di derheqeê we de xeber nedim. H87 Ich versuchte, nicht darüber zu sprechen.

I: Do you feel that you do not want to talk about what you have lived?

R: Yes, I feel disturbed.

H88 Thank you for these responses. H88 ez sipasiye we dikim ji bu bersive we dat H88 Danke für diese Antworten.

H89 Finally to conclude, can you tell me what was the most positive experience you had within the last two years in Germany? H89 Pirsa herî dawî, tecrûbeya we herî xweş ku tu li Almanyayê jiyayî çi ne? H89 Können Sie mir zum Abschluss sagen, was die positivsten Erfahrungen waren, die Sie innerhalb der letzten zwei Jahre in Deutschland hatten?

H90 How satisfied would you say you are with the Special Quota Project at this time? H90 tu chiqas kani beji ew projekta (mashrou) special quota bash bu? H90 Wie erfolgreich würden Sie das Sonderkontingent zu diesem Zeitpunkt bewerten?

I: What do you think about your migration to Germany? Is it good?

R: By God it's very good.

H91 What are the three most positive aspects of the Special Quota Project in your opiinion? H91 ka nav se(3) tecrubeya bash be ta ra darbas bun je projekte special Quota? H91 Was sind Ihrer Meinung nach die 3 positivsten Aspekte des Sonderkontignents?

I: What do you think is good about this project?

R: We have a life in safety since we came, and we are going to school. There is no fear left in us.

H92 What are the three most negative aspects of the Special Quota Project in your opinion? H92 ka nav se(3) tecrubeya Na bash be ta ra darbas bun je projechte special Quota? H92 Was sind Ihrer Meinung nach die 3 negativsten Aspekte des Sonderkontignents?

I: Is there anything that you think is negative about this project?

R: About our coming here? I think it's great.

I: I mean, is there anything that's not good with this project?

R: You mean in here?

I: In the project that brought you here.

R: Honestly, it would be nice if we were together at home. This is what's not good for me. I'm living here, but my husband lives elsewhere. I do not want my son to grow up without a father. He also had a lot of difficulties.

H93 And what gives you hope for the future? H93 che neren (Amale) je roja peshra (Mostakbel)? H93 Und was gibt Ihnen Hoffnung für die Zukunft?

I: Last question: What plans do you have for the future that give you strength to live?

R: I see that most people in Germany can establish their own lives. I could be like them.

I: Thank you very much for the interview. Is there anything else you want to say so far?

R: That's all I've seen. I am happy to be able to pour out the things inside my heart.